

eMatins powered by AGES

Christmas Vigil: Compline, Lity, End of Vespers

on Tuesday Evening

on the eve of Wednesday, December 25, 2019

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Ὡρολόγιον

Μηναῖον - ΤΗι ΚΕ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

ΑΓΡΥΠΝΙΑ ΤΩΝ ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΩΝ

Ἀπόδειπνον Μέγα

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Ἀμήν.)

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Horologion

Menaion - December 25

CHRISTMAS VIGIL

Great Compline

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

READER

(Amen.)

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Δ' (4).

Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσάς
μου, ὁ Θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν
θλίψει ἐπλάτυνάς με. Οἰκτείρησόν με,
καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου. Υἱοὶ
ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάριοι; ἵνα τί
ἀγαπᾶτε ματαιότητα, καὶ ζητεῖτε ψεῦδος;
Καὶ γινώτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος τὸν
ὄσιον αὐτοῦ, Κύριος εἰσακούσεταιί μου, ἐν

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalm 4.

You heard me when I called, O God of
my righteousness. You strengthened my heart
when I was in distress; have mercy on me,
and hear my prayer. How long, O you sons
of men, will you be slow of heart? Why do
you love vain things and seek after lies? Know
that the Lord made His Holy One wondrous;
the Lord will hear me when I cry to Him. Be

τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν. Ὁργίσεσθε, καὶ μὴ ἀμαρτάνετε, ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε, Θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ἐλπίατε ἐπὶ Κύριον. Πολλοὶ λέγουσι· Τὶς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ; Ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, Κύριε, ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου. Ἀπὸ καρποῦ σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν. Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι, καὶ ὑπνώσω. Ὅτι σύ, Κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

Ψαλμὸς C' (6).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενὴς εἰμι ἰασαί με, Κύριε, ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα, καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε; Ἐπίστρεψον, Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου. Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου, ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τις ἐξομολογήσεται σοι; Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω. Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐπαλαιώθην ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου. Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθοῦ μου. Ἦκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχήν μου προσεδέξατο. Αἰσχυνθείσαν καὶ ταραχθείσαν πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἀποστραφείσαν καὶ καταισχυνθείσαν σφόδρα διὰ τάχους.

angry, and do not sin; have remorse upon your beds for what you say in your hearts. Offer the sacrifice of righteousness, and hope in the Lord. There are many who say, "Who will show us good things?" O Lord, the light of Your face was stamped upon us. You put gladness in my heart; from their season of wheat, wine, and oil they were multiplied. I will both sleep and rest in peace, for You alone, O Lord, cause me to dwell in hope. [SAAS]

Psalm 6.

O Lord, do not reprove me in Your anger, nor discipline me in Your wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak; heal me, O Lord, for my bones are troubled; and my soul is greatly troubled; but You, O Lord, how long? Return, O Lord, and deliver my soul. Save me because of Your mercy for there is no remembrance of You in death; and in Hades who will give thanks to You? I am weary with my groaning; every single night I will dampen my bed; I will drench my couch with my tears. My eye is troubled by anger; I grow old among all my enemies. Depart from me, all you workers of lawlessness; for the Lord heard the voice of my weeping; the Lord heard my supplication; the Lord received my prayer. Let all my enemies be ashamed and greatly troubled; let them turn back and be suddenly ashamed. [SAAS]

Ψαλμός IB' (12).

Ἔως πότε, Κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;
ἕως πότε ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
Ἔως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου,
ὁδύνας ἐν καρδίᾳ μου, ἡμέρας καὶ νυκτός;
Ἔως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ;
Ἐπίβλεψον, εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὁ Θεός μου.
Φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου, μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον,
μήποτε εἶπη ὁ ἐχθρός μου· Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν.
Οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιάσονται, ἐὰν σαλευθῶ,
ἐγὼ δέ, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα.
Ἀγαλλιάσεται ἡ καρδία μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου,
ἄσω τῷ Κυρίῳ τῷ εὐεργετήσαντί με, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ Ὑψίστου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά. Ἀλληλουϊά.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλμός ΚΔ' (24).

Πρὸς σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου,
ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ πέποιθα, μὴ καταισχυνθεῖν εἰς τὸν αἰῶνα.
Μηδὲ καταγελασάτωσάν με οἱ ἐχθροί μου· καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε, σὺ μὴ καταισχυνθῶσιν.
Αἰσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διακενῆς. Τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνῶρισόν μοι,
καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός ὁ Σωτὴρ

Psalm 12 (13).

How long, O Lord? Will You forget me to the end?
How long will You turn Your face from me?
How long will I take counsel in my soul,
having grief in my heart daily?
How long will my enemy be exalted over me?
Look upon me and hear me, O Lord my God;
enlighten my eyes, lest I sleep in death,
lest my enemy say, "I prevailed against him";
those who afflict me greatly rejoice, if I am shaken.
But I hope in Your mercy; my heart shall greatly rejoice in Your salvation;
I will sing to the Lord, who shows kindness to me;
I will sing to the name of the Lord Most High.

[SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Psalm 24 (25).

To You, O Lord, I lift up my soul, O my God.
I trust in You; let me not be ashamed; let not my enemies laugh at me.
For all who wait upon You shall not be ashamed; let those be ashamed who act lawlessly in vain.
Make known Your ways to me, O Lord, and teach me Your paths.
Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation,
and on You I wait all the day. Remember Your compassion, O Lord, and Your mercy,

μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.
Μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ
τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.
Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου
μὴ μνησθῆς. Κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί
μου σύ, ἕνεκεν τῆς χρηστότητός σου,
Κύριε, Χρηστός καὶ εὐθύς ὁ Κύριος, διὰ
τοῦτο νομοθετήσει ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.
Ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πραεῖς
ὁδοὺς αὐτοῦ. Πᾶσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος,
καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην
αὐτοῦ, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. Ἐνεκεν
τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἰλάσθητι τῇ
ἀμαρτία μου· πολλή γὰρ ἐστὶ. Τίς ἐστὶν
ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον;
νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἧ ἡρετίσατο.
Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀνλισθήσεται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν,
Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν,
καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ δηλώσει αὐτοῖς. Οἱ
ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον,
ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας
μου. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με,
ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. Αἱ
θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπληθύνθησαν,
ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. Ἴδε τὴν
ταπείνωσίν μου, καὶ τὸν κόπον μου, καὶ
ἄφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. Ἴδε τοὺς
ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν, καὶ μῖσος
ἄδικον ἐμίσησάν με. Φύλαξον τὴν ψυχὴν
μου, καὶ ῥῦσαί με, μὴ κατασυνθελθῆν
ὅτι ἥλπισα ἐπὶ σέ. Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς
ἐκολλῶντό μοι, ὅτι ὑπέμεινά σε, Κύριε.
Λύτρωσαι, ὁ Θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν
τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

Ψαλμὸς Λ' (30).

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἥλπισα, μὴ
κατασυνθελθῆν εἰς τὸν αἰῶνα, ἐν τῇ

for they are from of old. Do not remember
the sins of my youth, nor of my ignorance;
but remember me according to Your mercy,
because of Your loving-kindness, O Lord.
Good and upright is the Lord; therefore He
will instruct sinners in His way. He will guide
the gentle in judgment; He will teach the
gentle His ways. All the ways of the Lord
are mercy and truth for those who seek His
covenant and His testimonies. For Your
name's sake, O Lord, pardon my sin, for it is
great. Who is the man who fears the Lord?
He will instruct him in the way He chooses.
His soul shall dwell among good things; his
seed shall inherit the earth. The Lord is the
strength of those who fear Him, and to those
who fear Him, His name is the Lord, and He
will show them His covenant. My eyes are
always toward the Lord, for He shall pluck
my feet out of the trap. Look upon me and
have mercy on me, for I am only-begotten
and poor. The afflictions of my heart have
been widened; bring me out of my distresses.
Look on my humiliation and my pain and
forgive all my sins. Look on my enemies,
because they multiply, and they hate me with
unjustified hatred. Keep my soul, and deliver
me; let me not be ashamed, because I hope in
You. The innocent and the upright cleave to
me because I wait upon You, O Lord. Redeem
Israel, O God, out of all his afflictions. [SAAS]

Psalm 30 (31).

In You, O Lord, I hope; may I not be
ashamed forever; in Your righteousness

δικαιοσύνη σου ῥῦσαί με, καὶ ἐξελοῦ με. Κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με. Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. Ὅτι κραταίωμά μου, καὶ καταφυγή μου εἶ σύ, καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με, καὶ διαθρέψεις με. Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου, Κύριε, εἰς χειράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου, ἐλυτρώσω με, Κύριε, ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας. Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότηας διακενῆς. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἠλπισα, ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου. Ὅτι ἐπεῖδες ἐπὶ τὴν ταπείνωσίν μου, ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. Καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χειράς ἐχθρῶν, ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι, ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ γαστήρ μου. Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς. Ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὰ ὀστέα μου ἐταράχθησαν. Παρὰ πάντα τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα, καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου. Οἱ θεωροῦντες με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ, ἐπελήσθην ὥσεί νεκρὸς ἀπὸ καρδίας. Ἐγενήθην ὥσεί σκεῦος ἀπολωλός, ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν. Ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ, τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο. Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοί, Κύριε, ἠλπισα, εἶπα· Σὺ εἶ ὁ Θεός μου ἐν ταῖς χερσί σου οἱ κληροί μου. Ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με. Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δοῦλόν

deliver and rescue me. Incline Your ear to me; rescue me speedily; be to me a God who protects me, and a house of refuge to save me. For You are my strength and my refuge, and for Your name's sake You will guide and sustain me; for You will bring me out from the snare they hid for me; for You are my protector. Into Your hands I shall entrust my spirit; You redeemed me, O Lord God of truth. You hate those who maintain their empty vanities, but I hope in the Lord. I will greatly rejoice and be glad because of Your mercy, for You beheld my humiliation; You saved my soul from distress, and did not shut me up into the hands of the enemy; You set my feet in a wide place. Have mercy on me, O Lord, for I am afflicted; my eye is troubled with anger; so are my soul and my stomach. For my life is wasted with grief and my years with sighing; my strength is weakened with poverty, and my bones are troubled. I became a reproach among all my enemies, and especially to all my neighbors, and a fear to all my acquaintances; those who saw me outside fled from me. I am forgotten like one whose heart is lifeless; I was made like a vessel that is utterly broken. For I heard the blame of many who dwell round about when they were gathered together against me, when they plotted to take my life. But as for me, I hope in You, O Lord; I said, "You are my God." My times are in Your hands; deliver me from the hand of my enemies, and from those who persecute me. Make Your face shine upon Your servant; save me in Your mercy. O Lord, do not let me be ashamed, because I call upon You; let the ungodly be ashamed, and lead them down into Hades. Let deceitful

σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου Κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε. Αἰσχυνθείσαν ἀσεβεῖς, καὶ καταχθείσαν εἰς ᾄδου. Ἄλλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν, ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουθενώσει. Ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε. Ἐξειργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. Κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου, ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων. Σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς. Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου· Ἀπέρριμμαι ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. Διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον πάντες οἱ ὅσιοι αὐτοῦ ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν ὑπερηφανίαν. Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

Ψαλμὸς C' (90).

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλίσθησεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν. Ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς, ὅπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. Οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

lips become speechless when they speak lawlessness against the righteous with arrogance and contempt. How great, O Lord, is the abundance of Your goodness You hide for those who fear You, which You will work for those who hope in You in the sight of the sons of men. You shall hide them in the secret of Your presence from the disturbance of men; You will shelter them in Your tabernacle from the contradiction of tongues. Blessed is the Lord, for He magnified His mercy in a fortified city. But I said in my ecstasy, "Indeed, I am cast away from the countenance of Your eyes." Therefore You heard the voice of my supplication when I cried to You. Love the Lord, all you His saints, for the Lord seeks out truth, and He repays those who act with great arrogance. Be courageous, and let your heart be strengthened, all who hope in the Lord. [SAAS]

Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him; for He shall free me from the snare of the hunters, and from every troubling word." He shall overshadow you with His shoulders, and under His wings you shall hope; His truth shall encircle you with a shield. You shall not be frightened by fear at night, nor from an arrow that flies by day, nor by a thing moving in darkness, nor by mishap and a demon of noonday. A thousand shall

Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου. Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε, μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσει, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα. Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν, σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράζεται πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(διαβαστά)

Ἦχος πλ. β'.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ ἠπτάσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

fall at your side and ten thousand at your right hand, yet it shall not come near you; but you shall observe with your eyes, and you shall see the reward of sinners. For You, O Lord, are my hope; You made the Most High your refuge. Evils shall not come to you, and a scourge shall not draw near your dwelling; for He shall command His angels concerning you, to keep you in all your ways; in their hands they shall bear you up, lest you strike your foot against a stone; You shall tread upon the asp and the basilisk, and you shall trample the lion and the dragon. "For he hoped in Me, and I will deliver him; I will shelter him, because he knew My name. He shall call upon Me, and I will hear him; I am with him in affliction, and I will deliver and glorify him. With length of days I will satisfy him, and show him My salvation." [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

(read)

Mode pl. 2.

God is with us. Know this, O Gentiles, and be defeated. For God is with us. [SAAS]

Ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἰσχυρότερος ἡττᾶσθε. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, καὶ πάλιν ἡττηθήσεσθε Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἢν ἂν βουλὴν βουλευέσθε, διασκεδάσει Κύριος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ λόγον, ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνη ἐν ὑμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Τὸν δὲ φόβον ὑμῶν οὐ μὴ φοβηθῶμεν, οὐδ' οὐ μὴ ταραχθῶμεν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἡμῶν, αὐτὸν ἀγιάσωμεν, καὶ αὐτὸς ἔσται ἡμῖν φόβος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθῶς ᾧ ἔσται μοι εἰς ἀγιασμόν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, καὶ σωθήσομαι δι' αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδε φῶς μέγα. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ, καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ἡμᾶς. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Ὅτι Παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, Υἱός, καὶ ἐδόθη ἡμῖν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Give ear, all you to the very ends of the earth. For God is with us.

Be defeated although you are strong. For God is with us.

For even if you should be strong again, you will be defeated again. For God is with us.

Then too, whatever counsel you take, the Lord will scatter it abroad. For God is with us.

And whatever word you shall speak, it will not continue among you. For God is with us.

But do not be afraid of their terror, nor be troubled. For God is with us.

Sanctify the Lord Himself, and He shall be your fear. For God is with us.

So if you trust in Him, He shall be as a sanctuary for you. For God is with us.

I shall wait for God, and I will trust in Him. For God is with us.

Behold, I and the children God gave me. For God is with us.

A people who walk in darkness, behold a great light. For God is with us.

And you who dwell in the country of the shadow of death, upon you a light will shine. For God is with us.

For unto us a Child is born, unto us a Son is given. For God is with us.

And the government will be upon His shoulder. For God is with us.

Καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μεγάλης
Βουλῆς Ἀγγελος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Θαυμαστός σύμβουλος. Ὅτι μεθ' ἡμῶν
ὁ Θεός.

Θεὸς ἰσχυρός, Ἐξουσιαστής, Ἀρχὼν
εἰρήνης. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Πατὴρ τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ὅτι μεθ'
ἡμῶν ὁ Θεός.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν. Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός, γνῶτε ἔθνη καὶ
ἡττᾶσθε.

Ὅτι μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

(διαβαστά)

Τὴν ἡμέραν διελθών, εὐχαριστῶ σοι,
Κύριε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ
ἀναμάρτητον, παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ
σῶσόν με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὴν ἡμέραν παρελθών, δοξολογῶ
σε, Δέσποτα, τὴν ἑσπέραν αἰτοῦμαι, σὺν
τῇ νυκτὶ ἀσκανδάλιστον, παράσχου μοι,
Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν ἡμέραν διαβάς, ὑμνολογῶ σε,
Ἄγιε, τὴν ἑσπέραν, αἰτοῦμαι, σὺν τῇ νυκτὶ

And of His peace there is no end. For God
is with us.

His name will be called the Angel of Great
Counsel. For God is with us.

Wonderful Counselor. For God is with us.

Mighty God, Master, Prince of Peace. For
God is with us.

Father of the age to come. For God is with
us.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. For God is with us.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen. For God is with us.

God is with us. Know this, O Gentiles,
and be defeated.

For God is with us.

(read)

Having passed the day, I give thanks
to you, Lord; and I ask of you to grant me
the evening and the night without sin, O my
Savior, and save me. [HC]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

Now that the day has gone by, I glorify
you, Master; I ask of you to grant me the
evening and the night without sin, O my
Savior, and save me. [HC]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Having traversed the day, I sing hymns
to you, O Holy One; I ask of you to grant me

ἀνεπίβουλον, * παράσχου μοι, Σωτήρ, καὶ
σῶσόν με.

(διαβαστά)

Ἦχος πλ. β'.

Ἡ ἀσώματος φύσις, τὰ Χερουβεὶμ,
ἀσιγήτοις σε ὕμνοις, δοξολογεῖ.

Ἐξαπτέρυγα ζῶα, τὰ Σεραφεῖμ, ταῖς
ἀπαύστοις φωναῖς σε, ὑπερυψοῖ.

Τῶν Ἀγγέλων τε πᾶσα ἡ στρατιά,
τρισαγίοις σὲ ἄσμασιν, εὐφημεῖ.

Πρὸ γὰρ πάντων ὑπάρχεις, ὁ ὢν Πατήρ,
καὶ συνάναρχον ἔχεις, τὸν σὸν Υἱόν.

Καὶ ἰσότημον φέρων, Πνεῦμα ζωῆς, τῆς
Τριάδος δεικνύεις, τὸ ἀμερές.

Παναγία Παρθέने, Μήτηρ Θεοῦ, οἱ τοῦ
Λόγου αὐτόπται, καὶ ὑπουργοί,

Προφητῶν καὶ Μαρτύρων, πάντες
χοροί, ὡς ἀθάνατον ἔχοντες, τὴν ζωὴν.

Ὑπὲρ πάντων πρεσβεύσατε, ἐκτενῶς,
ὅτι πάντες ὑπάρχομεν, ἐν δεινοῖς.

Ἵνα πλάνης ῥυσθέντες, τοῦ πονηροῦ,
τῶν Ἀγγέλων βοήσωμεν, τὴν ᾠδὴν.

Ἄγιε, Ἄγιε, Ἄγιε, Τρισάγιε Κύριε,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, Ἀμήν.

Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα

the evening and the night free of plots, * O my
Savior, and save me. [HC]

(read)

Mode pl. 2.

As a bodiless nature, the Cherubim * ever
glorify You with unceasing hymns; [SD]

And the six-winged beings, the Seraphim,
* also highly exalt You with endless voice;

The entire array of angelic hosts * sings its
praises of You with thrice-holy hymns.

You, O Father, existing before all things, *
have Your Son unoriginate with yourself,

And the equally honored Spirit of life; *
thus You show that inseparable are the Three.

O all-holy and virgin Mother of God * and
you servants and witnesses of the Word,

With the choirs of prophets and martyred
saints, * all of you who enjoy everlasting life:

Intercede in great earnest on our behalf, *
inasmuch as we all are in dire straights;

So that all of us, freed now from the deceit
* of the devil, may sing the angelic hymn:

Holy, Holy, Holy, Thrice-holy Lord, have
mercy on us and save us. Amen.

The Creed

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth, and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages; Light of Light,
true God of true God, begotten, not created,
of one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and
for our salvation came down from heaven

ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

(διαβαστά)

Ἦχος πλ. β'.

Παναγία Δέσποινα Θεοτόκε, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν.

Πᾶσαι αἱ οὐράνιαι Δυνάμεις τῶν ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν.

Ἅγιε Ἰωάννη, Προφῆτα καὶ Πρόδρομε, καὶ Βαπτιστὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν.

Ἅγιοι ἑνδοξοὶ Ἀπόστολοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες, καὶ πάντες Ἅγιοι, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν.

and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets. In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

(read)

Mode pl. 2.

O all-holy Lady and Theotokos, intercede for us sinners. [SD]

All you heavenly Hosts of holy Angels and Archangels, intercede for us sinners.

Saint John the Baptist, Prophet and Forerunner of our Lord Jesus Christ, intercede for us sinners.

Holy, glorious Apostles, Prophets, Martyrs, and all Saints, intercede for us sinners.

Ὅσοι, θεοφόροι Πατέρες ἡμῶν,
Ποιμένες, καὶ Διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης,
προσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν.

(Ὁ Ἅγιος τοῦ Ναοῦ), πρόσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν.

Ἡ ἀήττητος, καὶ ἀκατάλυτος, καὶ θεία
δύναμις τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς

Ὁ Θεός, ἱλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς,
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Devout, God-bearing Fathers, Shepherds,
and Teachers of the whole world, intercede
for us sinners.

(local patron saint), intercede for us
sinners.

O invincible and indestructible and divine
power of the precious and life-giving Cross,
do not abandon us sinners.

God, be gracious to us sinners, and have
mercy on us.

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Μεγάλου Βασιλείου

Κύριε, Κύριε, ὁ ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ
παντὸς βέλους πετομένου ἡμέρας, ῥῦσαι
ἡμᾶς καὶ ἀπὸ παντὸς πράγματος ἐν
σκότει διαπορευομένου. Πρόσδεξαι θυσίαν

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 4.

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise upon
the world. For therein the worshippers of the
stars were by a star instructed to worship
You, the Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to You, O
Lord. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)

Prayer of St. Basil

Lord, Lord, who have delivered us from
every arrow that flies by day, deliver us from
anything that lurks about in darkness. Accept
the lifting of our hands as an evening sacrifice.

ἐσπερινήν, τὰς τῶν χειρῶν ἡμῶν ἐπάρσεις.
Καταξίωσον δὲ ἡμᾶς καὶ τὸ νυκτερινὸν
στάδιον ἀμέμπτως διελθεῖν, ἀπειράστους
κακῶν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
ταραχῆς καὶ δειλίας, τῆς ἐκ τοῦ διαβόλου
ἡμῖν προσγινομένης. Χάρισαι ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν κατάνυσιν, καὶ τοῖς λογισμοῖς ἡμῶν
μέριμναν τῆς ἐν τῇ φοβερᾷ καὶ δικαίᾳ σου
κρίσει ἐξετάσεως. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου
σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ νέκρωσον τὰ
μέλη ἡμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἵνα καὶ ἐν τῇ
καθ' ὕπνον ἡσυχίᾳ ἐμφαιδρυνώμεθα τῇ
θεωρίᾳ τῶν κριμάτων σου. Ἀπόστησον δὲ
ἀφ' ἡμῶν πᾶσαν φαντασίαν ἀπρεπῆ, καὶ
ἐπιθυμίαν βλαβεράν. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς
ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς ἐστηριγμένους
ἐν τῇ πίστει, καὶ προκόπτοντας ἐν
τοῖς παραγγέλμασί σου, εὐδοκία καὶ
ἀγαθότητι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ'
οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ
ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον

Make us worthy to traverse the time of night
blamelessly, untouched by evil, and redeem
us from every disturbance and fear caused by
the devil. Grant contrition to our souls and
concern to our minds about the accounting at
your awesome and just judgment. Nail down
our bodies with your fear, and deaden our
earthly members, so that even in the quiet
of our slumber we may be enlightened by
the contemplation of your ordinances. Keep
away from us every indecent fantasy and
harmful desire. Awaken us in the time of
prayer rooted in the faith, and thriving in
your instructions; through the good will and
goodness of your only begotten Son with
whom you are blessed, together with your
all holy, good, and life giving Spirit, now and
ever and to the ages of ages. [HC]

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my

πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.

transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Ψαλμὸς ΡΑ' (101).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σέ ἐλθέτω. Μὴ
ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θλίβωμαι, κλίνον πρὸς με
τὸ οὖς σου· ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσωμαί
σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου, ὅτι ἐξέλιπον ὥσεί
καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀστά μου
ὥσεί φρύγιον συνεφρύγησαν. Ἐπλήγην
ὥσεί χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδιά μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον
μου. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου
ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου.
Ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἐρημικῷ, ἐγενήθην
ὥσεί νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, ἡγρύπνησα
καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ
δώματος. Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν
με οἱ ἐχθροί μου, καὶ οἱ ἐπαινοῦντές
με κατ' ἐμοῦ ὥμνουν. Ὅτι σποδὸν ὥσεί
ἄρτον ἔφαγον καὶ τὸ πόμα μου μετὰ
κλαυθοῦ ἐκίρνων ἀπὸ προσώπου τῆς
ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἐπάρας
κατέρραξάς με. Αἱ ἡμέραι μου ὥσεί σκιά
ἐκλίθησαν, κἀγὼ ὥσεί χόρτος ἐξηράνθην.
Σὺ δέ, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις, καὶ τὸ
μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι
καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει
καιρὸς· ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου
τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς
οἰκτειρήσουσι. Καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη
τὸ ὄνομά σου, Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς τὴν δόξαν σου, ὅτι οἰκοδομήσει
Κύριος τὴν Σιών καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ
αὐτοῦ. Ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν
τῶν ταπεινῶν καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν

Psalm 101 (102).

Hear my prayer, O Lord, and let my cry
come to You. Do not turn Your face from
me; in the day when I am afflicted, incline
Your ear to me; in the day when I call upon
You, hear me quickly. For my days vanished
like smoke, and my bones burned up like
firewood. I was cut down like grass, and
my heart became withered, for I forgot to
eat my bread. Because of the sound of my
groaning, my bones cleaved to my flesh. I
have become like a pelican in a desert; I have
become like an owl in a ruined house; I kept
watch, and have become like a sparrow alone
on a housetop. My enemies reproached me
all day long, and those who praised me swore
against me. For I ate ashes like bread, and
mixed my drink with weeping because of the
wrath of Your countenance and Your anger;
for You lifted me up and broke me down.
My days were far spent like a shadow, and
I am withered like grass. But You, O Lord,
remain forever, and Your remembrance is
from generation to generation. When You rise
up, You shall have compassion on Zion, for
it is time to have compassion on her, because
the time is come; for Your servants took
pleasure in her stones, and they shall have
compassion for her dust. And the Gentiles
shall fear the name of the Lord, and all the
kings of the earth Your glory; for the Lord
shall build Zion, and He shall be seen in His
glory. He regarded the prayer of the humble,
and He did not despise their supplication. Let
this be written for another generation, and
the people who are created shall praise the

δέησιν αὐτῶν. Γραφήτω αὕτη εἰς γενεάν
 ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει
 τὸν Κύριον. Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἀγίου
 αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
 ἐπέβλεψε τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν
 πεπεδημένων, τοῦ λῦσαι τοὺς υἱοὺς τῶν
 τεθνατωμένων, τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών
 τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ
 ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν
 τῷ Κυρίῳ. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἰσχύος
 αὐτοῦ· τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου
 ἀναγγεῖλόν μοι· μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμίσει
 ἡμερῶν μου· ἐν γενεᾷ γενεῶν τὰ ἔτη σου.
 Κατ' ἀρχὰς σύ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
 καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·
 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ
 πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
 καὶ ὥσει περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ
 ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη
 σου οὐκ ἐκλείψουσιν. Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων
 σου κατασκηνώσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν
 εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

ΙΕΡΕΥΣ

Προσευχὴ Μανασσῆ, Βασιλέως τῆς Ἰουδίας

Κύριε παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν
 Πατέρων ἡμῶν, τοῦ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ,
 καὶ Ἰακώβ, καὶ τοῦ σπέρματος αὐτῶν
 τοῦ δικαίου, ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ
 τὴν γῆν σύν παντὶ τῷ κόσμῳ αὐτῶν, ὁ
 πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ
 προστάγματος, σου, ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον,
 καὶ σφραγισάμενος αὐτὴν τῷ φοβερῷ καὶ
 ἐνδόξῳ ὀνόματί σου, ὃν πάντα φρίσσει
 καὶ τρέμει ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεώς
 σου, ὅτι ἄστεκτος ἡ μεγαλοπρέπεια
 τῆς δόξης σου, καὶ ἀνυπόστατος ἡ

Lord; for He looked down from the height
 of His holy place; the Lord looked upon
 the earth from heaven, to hear the groaning
 of those bound, to set free the sons of the
 slain, to declare the Lord's name in Zion, and
 His praise in Jerusalem, when the peoples
 and the kingdoms are gathered together
 to serve the Lord. He replied to Him in the
 way of strength, "Declare to me the fewness
 of my days; take me not away in the midst
 of my days; Your years are throughout all
 generations. In the beginning, O Lord, You
 founded the earth, and the heavens are the
 works of Your hands. They shall perish, but
 You shall remain, and all things shall grow
 old like a garment, and like a cloak You shall
 change them, and they shall be changed; but
 You are the same, and Your years shall not
 fail. The children of Your servants shall dwell
 there, and their seed shall be led to prosperity
 forever." [SAAS]

PRIEST

Prayer of Manasses, King of Judah

O Lord, Almighty, the God of our Fathers,
 of Abraham and Isaac and Jacob and of their
 righteous seed; who created the heaven and
 the earth with all their adornment; who
 bound the sea by the word of your command;
 who shut up the abyss and scaled it with
 your awesome and glorious name; whom
 all things dread and before whose power
 they tremble, because the majesty of your
 glory is unbearable and the threat of your
 anger against the sinners unendurable;
 yet the mercy of your promise is both,

ὀργή τῆς ἐπὶ ἀμαρτωλοῖς ἀπειλῆς σου,
 ἀμέτρον τε καὶ ἀνεξιχνίαστον τὸ ἔλεος
 τῆς ἐπαγγελίας σου. Σὺ γὰρ εἶ Κύριος
 ὑψιστος, εὖσπλαγχνος, μακρόθυμος,
 καὶ πολυέλεος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ κακίας
 ἀνθρώπων. Σὺ, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
 χρηστότητός σου ἐπηγγείλω μετάνοιαν,
 καὶ ἄφεσιν τοῖς ἡμαρτηκόσι σοι, καὶ
 τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου ὥρισας
 μετάνοιαν ἀμαρτωλοῖς εἰς σωτηρίαν. Σὺ
 οὖν, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, οὐκ
 ἔθου μετάνοιαν δικαίοις, τῷ Ἀβραάμ, καὶ
 Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῖς οὐχ ἡμαρτηκόσι
 σοι, ἀλλ' ἔθου μετάνοιαν ἐπ' ἐμοὶ τῷ
 ἀμαρτωλῷ, διότι ἡμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν
 ψάμμου θαλάσσης. Ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι
 μου, Κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου,
 καὶ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι, καὶ ἰδεῖν τὸ
 ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
 ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῷ
 δεσμῷ σιδηρῷ, εἰς τὸ μὴ ἀνανεῦσαι τὴν
 κεφαλὴν μου, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἄνεσις,
 διότι παρώργισα τὸν θυμὸν σου, καὶ
 τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, μὴ
 ποιήσας τὸ θέλημά σου, καὶ μὴ φυλάξας
 τὰ προστάγματά σου. Καὶ νῦν, κλίνω
 γόνυ καρδίας, δεόμενος τῆς παρὰ σοῦ
 χρηστότητος. Ἠμάρτηκα, Κύριε, ἡμάρτηκα,
 καὶ τὰς ἀνομίας μου ἐγὼ γινώσκω, ἀλλ'
 αἰτοῦμαι δεόμενος. Ἄνες μοι, Κύριε, ἄνες
 μοι, καὶ μὴ συναπολέσης με ταῖς ἀνομίαις
 μου, μηδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνίσας τηρήσης
 τὰ κακά μοι, μηδὲ καταδικάσης με ἐν τοῖς
 κατωτάτοις τῆς γῆς· διότι σὺ εἶ Θεός, Θεὸς
 τῶν μετανοούντων, καὶ ἐν ἐμοὶ δεῖξεις
 πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην σου, ὅτι ἀνάξιον
 ὄντα, σώσεις με κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου,
 καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις

immeasurable and unfathomable, for you
 are the Lord most high, compassionate,
 long-suffering and all merciful, and relent
 on the wickedness of man. You, Lord, in
 the multitude of your goodness promised
 repentance and forgiveness to those who
 have sinned against you, and in your infinite
 compassion appointed repentance for sinners
 that they may be saved. Therefore, Lord, the
 God of the powers, you have not appointed
 repentance for the righteous, Abraham, Isaac
 and Jacob, who have not sinned against
 you, but you appointed repentance for me
 the sinner, for I have committed more sins
 than the grains of the sand of the sea. My
 transgressions have multiplied, Lord; my
 transgressions have multiplied, and I am
 not worthy to look up and see the height of
 the sky from the multitude of my iniquities,
 being weighted down by many iron chains,
 so that I cannot raise my head; there is no
 respite left for me because I provoked your
 anger and committed evil before you not
 having done your will and not having kept
 your commandments. And now I bend the
 knee of my heart, beseeching your goodness.
 I have sinned, Lord, I have sinned and I
 acknowledge my transgressions; but I beg and
 ask of you: Forgive me, Lord, forgive me and
 do not destroy me with my transgressions;
 do not be angry with me forever and keep
 my evils in me, and do not condemn me to
 the depths of the earth; for you are God, the
 God of those who repent, and in me you shall
 show all your goodness; for even though I am
 unworthy, you shall save me according to the
 multitude of your mercy, and I shall praise
 you without ceasing all the days of my life.

τῆς ζωῆς μου. Ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις
τῶν οὐρανῶν, καὶ σοῦ ἔστιν ἡ δόξα εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For every heavenly power sings your praises,
and yours is the glory unto the ages of ages.

[HC]

(Amen.)

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερούσιον
τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ
προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων
δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος
ὁδοιποροῦσι δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη,
Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἁγ. Μαρδαρίου

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ καὶ
ἅγιον Πνεῦμα, μία Θεότης, μία Δύναμις,
ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καί, οἷς
ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον
δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Amen.)

READER

Kontakion.

From Menaion ---

Mode 3. Automelon.

On this day the Virgin gives * birth to the
Super-essential. * To the Unapproachable, *
earth is providing the grotto. * Angels sing
and with the shepherds offer up glory. *
Following a star the Magi are still proceeding.
* He was born for our salvation, a newborn
Child, the pre-eternal God. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)

Prayer of St. Mardarios

O Master God, Father Almighty, only
begotten Son, Lord Jesus Christ, and Holy
Spirit: One Godhead, One Power, have mercy
on me, a sinner, and in your knowing ways
save me, your unworthy servant; for you are
blessed unto the ages of ages. [HC]

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΞΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου
πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί
μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,
καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί
μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα
αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ
λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ
δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν
μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,
μὴ χρονίσης.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὥς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord,
make haste to help me.] May those who seek
my soul be dishonored and shamed; may
those who plot evils against me be turned
back and disgraced; may those be turned
back immediately who shame me, saying,
"Well done! Well done!" May all who seek
You greatly rejoice and be glad in You, and
let those who love Your salvation always say,
"Let God be magnified." but I am poor and
needy; O God, help me. You are my helper
and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

Psalms 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the
enemy persecuted my soul; he humbled my
life to the ground; he caused me to dwell
in dark places as one long dead, and my
spirit was in anguish within me; my heart

ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν παῶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτ' ὃ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise

Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε,
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός
σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον,
Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους
φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν
καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ
ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν
ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν
με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ,
Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά
σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.
Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ
δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ Λιτή.

ΧΟΡΟΣ

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος α'.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, σήμερον
προφητικῶς ἐφραϊνέσθωσαν. Ἄγγελοι καὶ
ἄνθρωποι, πνευματικῶς πανηγυρίζωμεν,
ὅτι Θεὸς ἐν σαρκὶ ἐπέφανε, τοῖς ἐν σκότει
καὶ σκιᾷ καθημένοις, γεννηθεὶς ἐκ
γυναικός. Σπήλαιον καὶ φάτνη ὑπεδέξαντο
αὐτόν. Ποιμένες τὸ θαῦμα ἀνακηρύττουσι.
Μάγοι ἐξ Ἀνατολῶν, ἐν Βηθλεὲμ δῶρα

your name forever, and unto the ages of ages.
Lord, you have become for us a refuge from
generation to generation. I have said: Lord,
have mercy on me, heal my soul, for I have
sinned against you. Lord, to you I have fled;
teach me to do your will, for you are my
God. For with you is the fountain of life; in
your light we shall see light. Extend your
mercy to those who know you. Grant, O Lord,
that in this night we may be kept without
sin. Blessed are you, O Lord, the God of our
Fathers, and praised and glorified is your
name unto the ages. Amen. Let your mercy,
Lord, come upon us, just as we have hoped in
you. Blessed are you, O Lord, teach me your
commandments. Blessed are you, O Master,
make me understand your commandments.
Blessed are you, O Holy One, enlighten me
with your commandments. Lord, your mercy
remains forever, do not turn away from the
works of your hands. To you belongs praise,
to you belongs a hymn, to you belongs glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages. Amen.

[HC]

Procession and Litany.

CHOIR

Idiomelon 1. Mode 1.

Let heaven and earth today prophetically
be glad. Let us, Angels and mortals,
spiritually keep festival, for God has appeared
in flesh, born from a woman, to those who
sit in darkness and shadow. A cave and
a manger have received him. Shepherds
proclaim him. Magi from the East bring gifts
in Bethlehem, while with unworthy lips let us

προσάγουσιν· ἡμεῖς δὲ τὸν αἶνον ἀναξίοις
χείλεσιν, ἀγγελικῶς αὐτῷ προσάξωμεν.
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη·
ἦλθε γὰρ ἡ προσδοκία τῶν ἐθνῶν· ἦλθεν,
ἔσωσεν ἡμᾶς, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ.

Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος α'.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, σήμερον
ἠνώθησαν, τεχθέντος τοῦ Χριστοῦ. Σήμερον
Θεὸς ἐπὶ γῆς παραγέγονε, καὶ ἄνθρωπος
εἰς οὐρανούς ἀναβέβηκε. Σήμερον ὁράται
σαρκί, ὁ φύσει ἀόρατος, διὰ τὸν ἄνθρωπον·
διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς δοξολογοῦντες,
βοήσωμεν αὐτῷ· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ,
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἣν ἡμῖν ἐβράβευσεν, ἡ
παρουσία σου, Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος α'.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, ἐν Βηθλεὲμ
ἀκούω, ὑπὸ Ἀσωμάτων σήμερον, τῷ ἐπὶ
γῆς εἰρήνην, εὐδοκήσαντι γενέσθαι. Νῦν ἡ
Παρθένος οὐρανῶν πλατυτέρα· ἐξανέτειλε
γὰρ φῶς τοῖς ἐσκοτισμένοις, καὶ ταπεινοὺς
ὑψωσε, τοὺς ἀγγελικῶς μελωδοῦντας· Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ.

Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος α'.

Τὸν κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν, ῥύσαντα
ἐκ παραβάσεως, ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς, κλίνας
οὐρανούς κατέβη, καὶ ᾤκησεν ἐν μήτρᾳ
παρθενικῇ ἀναλλοιώτως, ἵνα ἐν αὐτῇ, τὸν
φθαρέντα Ἀδάμ, ἀναπλάσῃ κρᾶζοντα· Δόξα
τῇ ἐπιφανείᾳ σου, ὁ λυτρωτὴς μου καὶ Θεός.

Δόξα.

Ἦχος πλ. α'.

Μάγοι Περσῶν Βασιλεῖς, ἐπιγνόντες
σαφῶς, τὸν ἐπὶ γῆς τεχθέντα, Βασιλέα
οὐράνιον, ὑπὸ λαμπροῦ ἀστέρος ἐλκόμενοι,

bring him praise, as we sing, like the Angels,
'Glory to God in the highest and peace on
earth'; for the expectation of the nations has
come. He has come, he has saved us from the
slavery of the foe. [EL]

Idiomelon 2. Mode 1.

Heaven and earth have been made one
today, now that Christ is born. Today God has
come upon earth, and humanity gone up to
heaven. Today for humankind the One who
by nature is unseen is seen. Therefore let us
too give glory as we cry to him, 'Glory to God
in the highest and peace on earth, with which
your Coming has rewarded us. Our Saviour,
glory to you!' [EL]

Idiomelon 3. Mode 1.

"Glory to God in the highest!" I hear the
Angels sing this today in Bethlehem to Him
whose good will it was that there be peace on
earth. Now the Virgin is wider than heaven.
Light has risen for those in darkness, and has
lifted up the lowly who, like the angels, are
singing, "Glory to God in the highest." [SD]

Idiomelon 4. Mode 1.

When he saw that the one in his image
and likeness had fallen away through
transgression, Jesus bowed the heavens and
came down and made his dwelling in a virgin
womb without change, that in it he might
refashion corrupted Adam as he cried, 'Glory
to your epiphany, my Redeemer and my
God!' [EL]

Glory.

Mode pl. 1.

Magi, Persian Kings, having clearly
learnt that the heavenly King had been born
on earth, drawn by a bright star arrived in

ἔφθασαν ἐν Βηθλεέμ, δῶρα προσφέροντες
ἔγκριτα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν,
καὶ πεσόντες προσεκύνησαν· εἶδον γὰρ ἐν
τῷ Σπηλαίῳ, βρέφος κείμενον τὸν Ἄχρονον.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. β'.

Χορεύουσιν Ἄγγελοι πάντες ἐν οὐρανῷ,
καὶ ἀγάλλονται σήμερον· σκιρτᾷ δὲ πᾶσα
ἡ κτίσις, διὰ τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεέμ,
Σωτῆρα Κύριον, ὅτι πᾶσα πλάνη τῶν
εἰδώλων πέπαυται, καὶ βασιλεύει Χριστὸς
εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς

Bethlehem, bringing chosen gifts, gold and
incense and myrrh. And falling down they
worshipped, for they saw lying in the Cave
the Timeless as a babe. [EL]

Both now.

From Menaion - -

Mode pl. 2.

All the Angels in heaven form a chorus
and exult today; and all creation leaps for joy,
because our Savior and Lord has been born
in Bethlehem. All the deception of idols has
ceased, and Christ reigns as King, forever and
ever. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs

ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων,

Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church, and the servants of God [names] who celebrate this holy feast.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping

εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πάσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων

from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles,

Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν
Ἁγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν
ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν
παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν
τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου· ἀποδιώξον
ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον
ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Τοῦ Μηναίου - -

ΧΟΡΟΣ

**Ἀπόστιχα τῆς Ἑορτῆς.
Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος β'.**

Μέγα καὶ παράδοξον θαῦμα,
τετέλεσται σήμερον! Παρθένος τίκτει καὶ
μήτρα οὐ φθείρεται, ὁ Λόγος σαρκοῦται, καὶ
τοῦ Πατρὸς οὐ κεχώριστα, Ἄγγελοι μετὰ
Ποιμένων δοξάζουσι, καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτοῖς

our Fathers among the Saints, the great
hierarchs and ecumenical teachers, Basil
the Great, Gregory the Theologian and
John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and
John the Merciful, patriarchs of Alexandria;
Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop
of Trimythous, Nektarios of Pentapolis,
the wonder-workers; the holy, glorious
great Martyrs George the Victorious,
Demetrios the Myrobletes, Theodore the
Teron, and Theodore the General, Menas
the Wonderworker, the Hieromartyrs
Haralambos and Eleftherios; the holy,
glorious, and victorious martyrs; the glorious
great Martyr and all-laudable Euphemia; the
holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara,
Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene,
Marina, Paraskeve and Irene; of our holy
God-bearing Fathers; (local patron saint); the
holy and righteous ancestors of God Joachim
and Anna, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness
of our transgressions; protect us under the
shelter of your wings; drive away from us
every enemy and adversary; grant peace
to our life; Lord have mercy on us and on
your world; and save our souls as a good and
loving God.

From Menaion - -

CHOIR

**Aposticha of the Feast.
Idiomelon 1. Mode 2.**

A great and paradoxal miracle has taken
place today. A Virgin has given birth, and
there is no damage to her womb. The Word
becomes flesh, and He is not separated from
the Father. Angels and Shepherds give glory,
and we join them in shouting: "Glory in the

ἐκβοῶμεν· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη.

Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος γ'.

Στίχ. Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Σήμερον τίκτει ἡ Παρθένος, τὸν Ποιητὴν τοῦ παντός, Ἐδὲμ προσφέρει σπῆλαιον, καὶ ἀστὴρ μηνύει Χριστόν, τὸν ἥλιον τοῖς ἐν σκότει. Μετὰ δώρων Μάγοι προσεκύνησαν, πίστει φωτιζόμενοι, καὶ Ποιμένες εἶδον τὸ θαῦμα, Ἀγγέλων ἀνυμνούντων, καὶ λεγόντων· Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ.

Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος γ'.

Στίχ. Ἐκ γαστρὸς πρὸ ἐωσφόρου ἐγέννησά σε. Ὡμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμελήσεται.

Τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ γεννηθέντος, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐξ Ἀνατολῶν ἐλθόντες Μάγοι, προσεκύνησαν Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα, καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προθύμως ἀνοίξαντες, δῶρα τίμια προσέφερον, δόκιμον χρυσόν, ὡς Βασιλεῖ τῶν αἰώνων, καὶ λίβανον, ὡς Θεῷ τῶν ὅλων, ὡς τριήμερῳ δὲ νεκρῷ, σμύρναν τῷ Ἀθανάτῳ. Πάντα τὰ ἔθνη, δεῦτε προσκυνήσωμεν, τῷ τεχθέντι σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'.

Εὐφρανθήτι Ἱερουσαλήμ, καὶ πανηγυρίσατε πάντες, οἱ ἀγαπῶντες Σιών. Σήμερον ὁ χρόνιος ἐλύθη δεσμός, τῆς καταδίκης τοῦ, Ἀδάμ, ὁ Παράδεισος ἡμῖν ἠνεώχθη, ὁ ὄφις κατηργήθη· ἦν

highest to God, and on earth let there be peace." [SD]

Idiomelon 2. Mode 3.

Verse: The Lord said to my Lord: "Sit at My right hand, until I make your enemies the footstool of Your feet." [SAAS]

Today the Virgin gives birth to the Maker of the universe. Eden offers a cave, and a star announces Christ, the Sun to those in darkness. Magi were illumined by faith and came and worshiped Him with gifts. Shepherds saw the wonder, as Angels were singing: "Glory in the highest to God!" [SD]

Idiomelon 3. Mode 3.

Verse: I have begotten You from the womb before the morning star. The Lord swore and will not repent. [SAAS]

When the Lord Jesus was born in Bethlehem of Judea, Magi came from the East, and they worshiped God become man. They readily opened their treasures, and they offered Him precious gifts: pure gold to the King of the ages; incense to the God of all; and myrrh to the immortal One, who would die for three days. Come, all nations, let us worship Him who was born to save our souls.

[SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode 4.

Rejoice, Jerusalem; and all you who love Zion, celebrate! Today the age old bond of the condemnation of Adam has been released. Paradise is opened to us; the serpent is neutralized. He deceived a woman in

γὰρ ἡπάτησε πρώην, νῦν ἐθεάσατο,
τοῦ Δημιουργοῦ γενομένην Μητέρα. Ὡ
βάθος πλούτου, καὶ σοφίας, καὶ γνώσεως
Θεοῦ, ἡ προξενήσασα τὸν θάνατον πάσῃ
σαρκί, τῆς ἀμαρτίας τὸ ὄργανον, σωτηρίας
ἀπαρχὴ ἐγένετο τῷ κόσμῳ παντί, διὰ
τῆς Θεοτόκου· βρέφος γὰρ τίκεται ἐξ
αὐτῆς, ὁ παντέλειος Θεός, καὶ διὰ τοῦ
τόκου, Παρθενίαν σφραγίζει, σειρὰς
ἀμαρτημάτων, λύων διὰ σπαργάνων· καὶ
διὰ νηπιότητος, τῆς Εὐας θεραπεύει, τὰς
ἐν λύπαις ὠδίνας. Χορευέτω τοίνυν πᾶσα
ἡ κτίσις καὶ σκιρτάτω· ἀνακαλέσαι γὰρ
αὐτήν, παραγέγονε Χριστός, καὶ σῶσαι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Ἰδιόμελον.

Σπηλαίῳ παρῳκήσας, Χριστὲ ὁ Θεός,
φάτνῃ ὑπεδέξατο. Ποιμένες δὲ καὶ Μάγοι
προσεκύνησαν. Τότε δὴ τῶν Προφητῶν
ἐπληροῦτο τὸ κήρυγμα· καὶ Ἀγγέλων
αἱ Δυνάμεις ἐθαύμαζον, βοᾶσαι καὶ
λέγουσαι· Δόξα τῇ συγκαταβάσει σου, μόνε
φιλόανθρωπε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Paradise of old, but now he sees a woman
become the Mother of the Creator. What
profound riches and wisdom and knowledge
of God! Woman, who became the instrument
of sin, and who brought death to all flesh,
has now through the Theotokos become the
beginning of salvation for the world. For
the all-perfect God is born as an infant from
her, and in birth He preserves her virginity,
and being wrapped in swaddling clothes He
breaks the chains of sins. Becoming an infant,
He heals the labor pains of Eve. Therefore, let
all creation dance and leap for joy. For Christ
came to recall it, and to save our souls. [SD]

Both now.

From Menaion - - -

Mode 4.

You dwelt in a cave, O Christ our God,
and a manger received you. Shepherds
and Magi worshiped You. And then the
message of the Prophets was fulfilled. The
angelic hosts were filled with wonderment,
and they shouted saying, "Glory to Your
condescension, only Lord who loves
humanity!" [SD]

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant
depart in peace, according to Your word; for
my eyes have seen Your salvation which You
have prepared before the face of all peoples.
A light to bring revelation to the Gentiles, and
the glory of Your people Israel. [NKJV]

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενεῖας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.
Ἦχος δ'.**

Ἡ Γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες,
ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν,
τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ
γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα
σοι. (ἐκ γ')

Ἡ Εὐλογία τῶν Ἄρτων.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ὁ εὐλόγησας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ
ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίου
ἄνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ
τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον,
καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν
τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν
τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν
κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν
μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου
ἀγιάσον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ
σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ
καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ
τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

CHOIR

From Menaion ---

**Apolytikion of the Feast.
Mode 4.**

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise upon
the world. For therein the worshippers of the
stars were by a star instructed to worship
You, the Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to You, O
Lord. (3) [SD]

Blessing of the Loaves.

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

Lord, Jesus Christ. our God, You blessed
the five loaves in the wilderness and from
them five thousand men were filled. Bless
now these loaves, the wheat, the wine and
oil and multiply them in this holy church,
this city, in the homes of those who celebrate
today, and in Your whole world. And sanctify
Your faithful servants who partake of them.

For You are He who blesses and sanctifies
all things, Christ our God, and to You we offer
up glory together with Your eternal Father
and Your holy, good, and life-creating Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Blessed be the name of the Lord, from this
time forth and to the ages.

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΠΡΟΕΣΤΩΣ ἢ ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντός ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων μου ἐρρύσατό με.

Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῇ.

Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

SUPERIOR or: READER

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages.

READER

Blessed be the name of the Lord, from this time forth and to the ages.

SUPERIOR or: READER

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

READER

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth.

My soul shall be praised in the Lord; let the gentle hear, and be glad.

Oh, magnify the Lord with me, and let us exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me; and He delivered me from all my sojourning.

Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him from all his afflictions.

The Angel of the Lord shall encamp around those who fear Him, and He will deliver them.

Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who hopes in Him.

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ
ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

ΧΟΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Μεθ' ὃ γίνεται Κήρυγμα καὶ ἡ κατάλληλος
"ἀνάγνωσις" Λόγου Πατερικοῦ. Εἶτα ἀναγινώσκεται ὁ
Ἑξάψαλμος, καὶ οὕτως ἄρχεται ὁ Ὄρθρος.*

Fear the Lord, you His saints, for there is
no want for those who fear Him.

CHOIR

Rich men turned poor and went hungry;
but those who seek the Lord shall not lack any
good thing. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)

PRIEST

May the blessing and the mercy of the
Lord come upon you by His divine grace and
love for mankind, always, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

*At this point there is a reading related to the feast. Then
the Six Psalms are read, and this is how Matins begins.*